

системи є об'єктом вивчення в сучасній лінгвістиці. Питання статусу терміна були колись гарячою дискусійною проблемою через постійні спроби контрастувати терміни зі сталими виразами, що використовуються в мовах. Будь-яка конкретна термінологія є дзеркалом концептуальної системи науки, до якої вона належить, у формі ТС (термінологічна система), що входить до термінологічного словника. Ця система виконує функцію лексичної системи мови в межах певної науки. Мовні одиниці, що висловлюють конкретні поняття, які стосуються теорії та практики юриспруденції і служать для характеристики та ідентифікації, розглядаються як юридичні терміни. Основними питаннями, пов'язаними з термінами є: професійне використання, зв'язок термінів з конкретними поняттями, точність сенсу, наявність визначення, стилістичний нейтралітет. Термінологічна система відповідає поняттю поля терміна в сенсі його системних зв'язків. Полісемія – яскраве джерело збагачення ТС. Причиною цього є те, що чим глибше досліджується особливе явище, тим більше можна спостерігати, що різні поняття приховані під одним і тим самим словом. Проте, коли семантична ланка порушується, ми можемо бачити руйнацію полісемії та появу омонімії. На відміну від полісемії, яка передбачає варіацію рівня поняття/змісту, синонімія передбачає варіацію рівня форми/вираження. Переклад термінології – дуже складна робота. Основою цієї діяльності є візуальне та слухове сприйняття інформації мовою оригіналу, її розуміння, відтворення рідною мовою перекладача. Всі терміни, скорочення, символи повинні бути єдиними. Перекладач юридичної термінології у своїй роботі повинен використовувати друковані видання, які охоплюють останні наукові та правові питання, проблеми, зміни та доповнення в системі законодавства.

**Ключові слова:** термінологія, омонімія, синонімія, полісемія, семантичні особливості, переклад.

**Шевчук Татьяна, Ясинская Оксана. Семантические особенности, специфика перевода современной английской юридической терминологии.** В статье рассмотрено вопрос о семантических особенностях и характеристиках, а также специфике перевода современной английской юридической терминологии. Обращено внимание на науки, с которыми она тесно переплетается. Охарактеризовано мнения разных ученых по вопросу исследования. Определено четыре главных подхода по изучению современной английской юридической терминосистемы. Проанализировано связь полисемии и синонимии с темой исследования. Представлено разные случаи терминологических омонимов в рамках исследованной юридической терминологии. Исследовано специфику использования юридической лексики при переводе текстов. Терминология как подсистема языковой лексической системы является объектом исследования в современной лингвистике. Проблема статуса термина была когда-то горячо обсуждаемой из-за постоянных попыток контрастировать термины с устойчивыми (регулярными) выражениями, которые используются в языках. Любая конкретная терминология является зеркалом концептуальной системы науки, к которой она относится, в форме ТС (терминологическая система), которая входящей в терминологический словарь. Эта система выполняет функцию лексической системы языка в пределах определенной науки. Языковые единицы, выражающие конкретные понятия, касающиеся теории и практики юриспруденции и служат для характеристики и идентификации, рассматриваются как юридические термины. Основными вопросами, связанными с терминами являются: профессиональное использование, связь терминов с конкретными понятиями, точность смысла, наличие определения, стилістический нейтралітет. Терминологическая система соответствует понятию поля термина с точки зрения его системных связей. Полисемия – прекрасный источник обогащения ТС. Причиной этого является то, что чем глубже исследуется особое явление, тем больше можно наблюдать, что разные понятия скрыты под одним и тем же словом. Однако, когда семантическое звено нарушается, мы можем наблюдать разрушение полисемии и появление омонимии.

В отличие от полисемии, которая предусматривает вариацию уровня понятия/содержания, синонімія предусматривает вариацию уровня форми/выражения. Перевод терминологии – очень сложная работа. Основой этой деятельности является визуальное и слуховое восприятие информации на языке оригинала, ее понимание, воспроизведение на родном языке переводчика. Все термины, сокращения, символы должны быть едиными. Переводчик юридической терминологии в своей работе должен использовать печатные издания, которые охватывают последние научные и правовые вопросы, проблемы, изменения и дополнения в системе законодательства.

**Ключевые слова:** терминология, омонимия, синонимия, полисемия, семантические особенности, перевод.

УДК 81'246.2

*Юлія Шовкопляс*

## ПРОБЛЕМА МОВНОГО ЯВИЩА SPANGLISH У КОНТЕКСТІ ФЕНОМЕНА БІЛІНГВІЗМУ

Статтю присвячено мовному явищу Spanglish, репрезентованому як приклад мовної взаємодії, в межах якої співіснують два варіанти різних мов (американського варіанта англійської мови та мексиканського варіанта іспанської). Постулюється, що вищезазначений феномен проявляється шляхом використання інтегрованих

англіцизмів в іспанській мові: частотному й спонтанному вживанні неасимільованих англіцизмів (наприклад, зі збереженням англійської фонетики) в іспанській мові; використанні синтаксичного калькування і калькування з англійської мови на іспанську; частотному й побіжному переключенні та змішуванні мовних кодів, особливо внутрішніх (тобто всередині одного речення); відхиленні від правил класичної іспанської граматики, що трапляється в носіїв білінгвізму, знання іспанської яких суттєво поступаються носіям у результаті перемикання/змішання мов; відмінних ознак іспанської як другої мови (писемної/усної) мільйонів американців нелатиноамериканського походження, які вивчали її з особистою або професійною метою.

**Ключові слова:** Spanglish, англіцизми, мовна взаємодія, мовні контакти, неасимільована лексика, англійська фонетика, мовні коди.

**Постановка наукової проблеми та її значення.** На сьогодні опис варіантів національних мов (наприклад, англійської, французької, іспанської, португальської, арабської тощо) став підґрунтям для формування одного з найбільш перспективних лінгвістичних досліджень – варіантології. Остання передбачає вивчення стратифікації та функціонування мови в тих умовах, в яких нею користуються певні національні носії. Отже, явище варіативності, зумовлене гетерогенним характером мови, спостерігається як на рівні національної мови (національні варіанти полінаціональних мов), так і на локальному (частковому) рівні: стратифікація національних варіантів як більш дрібних підсистем [6, с. 5].

Особливою продуктивністю окреслений напрям мовознавчих досліджень відзначається у випадках аналізу межових станів мовної полісистеми, що зазвичай супроводжують мовні контакти в тому випадку, коли відбувається зіткнення двох лінгвокультурних систем. Так, показовими в цьому плані вважаємо факти змішування мовних систем загалом і функціонування мовних явищ на кшталт Spanglish, що характеризуються неоднозначністю як свого тлумачення спеціалістами, так і побутування з позицій мовної прагматики в контексті феномена білінгвізму.

Актуальність дослідження зумовлена потребою поглибленого аналізу Spanglish як факту у функціонуванні мовної свідомості та його локалізації стосовно білінгвізму, зокрема, необхідністю перегляду значення першого для розвитку мовної полісистеми. Вищезазначене дає змогу зробити висновок про особливу актуальність вивчення етнічного фактору, що репрезентує свою актуальність через низку причин: по-перше, його вивчення сприяє розумінню природи національної самосвідомості, а по-друге, процеси глобалізації можуть привести як до розширення політичних, економічних та культурних етноконтактів, так і до згасання й знищення низки етнічних культур [1, с. 10].

**Аналіз досліджень цієї проблеми.** Теоретико-методологічну базу дослідження становлять наукові праці в галузі контактної лінгвістики (О. Ахманова, В. Беліков, Р. Будагов, В. Виноградов, Л. Крисін, Б. Ларін, J. Aitchison, A. Ardila, D. Crystal, Y. Matras, R. Wardhaugh та ін.); кодової варіативності (У. Вайнрайх, А. Швейцер, Р. Auer, F. Barkin, L. Bloomfield, R. Jacobson, S. Poplack, R. Sanchez та ін.); теорії соціальної стратифікації мови (А. Швейцер, W. Labov); білінгвізму (Е. Верещагін, Л. Щерба, С. Baker, L. Bloomfield, G. Valds, U. Weinreich та ін.); висловлювання і мовної поведінки (М. Бахтін, Й. Стернін та ін.); теорії мовленнєвого акту (J. Austin, T. van Dejk, J. Searle).

Крім того, ми звертаємо увагу на напрацювання окремих мовознавців (К. Бекер, У. Вайнрайх, Л. Крисін, О. Проценко та ін.), у працях яких зосереджено увагу на здатності учасників комунікації (первинних репрезентантів етнічних зв'язків) до варіювання власного мовлення залежно від умов спілкування для уникнення можливого комунікативного конфлікту [1, с. 8].

**Метою** статті є розгляд особливостей репрезентації функціонування мовного явища Spanglish у контексті феномену білінгвізму.

**Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження.** Перед тим, як безпосередньо перейти до мовного явища Spanglish, вважаємо за потрібне розглянути термінологію, пов'язану з явищами інтерференції [3], що виникає при контакті двох мов. Цікавим є той факт, що в питаннях кодового перемикання спостерігається різноманітність не лише методологічних підходів, але й термінології. Серед понять, що використовують відносно явищ мовного варіювання в мові білінгвів, виділяють «кодове змішання» (англ. code-mixing), «зміну кодів» (англ. code-changing), «кодове перемикання» (англ. code-switching) тощо. Як

стверджує М. Ліпські, розподіл на подібні категорії пояснює якісні і кількісні відмінності, що характеризують випадки білінгвальних перемикань у різних обставинах [14; 15].

Одним із перших та основоположних стало розмежування, запропоноване Е. Хаугеном в 1956 р. Дослідник розрізняє кодове перемикання (альтернативне використання двох мов), інтерференцію (лінгвістичне накладання двох мов) та інтеграцію (регулярне використання матеріалу однієї мови в іншій, коли це вже не є ні перемиканням, ні інтерференцією) [10, р. 40–41; 11].

Отже, один і той же термін може вживатися лінгвістами по-різному для позначення явищ, пов'язаних із мовною інтерференцією. І хоча для науки важливо мати консолідовану теоретичну мову, вищенаведений огляд доводить, що для явищ кодової варіативності і дотепер не закріплено уніфікованих термінів.

Зауважимо, що іспанська мова, поширена в США, безумовно, відрізняється від стандартної мексиканської іспанської. З плином часу іспанська в США настільки змінилася, що отримала вищезазначену назву Spanglish та поширилася у прикордонних із Мексикою територіях, зокрема Каліфорнії, Аризони, Новій Мексиці, Техасі, а також у Флориді та місті Нью-Йорку. Цей різновид на рівні тексту проявляється в тому, що англійські речення включаються в іспанське мовлення або іспанський контекст – в англійські лексичні одиниці [1, с. 8]. Тобто відбувається інтерференція як змісту, так і форми одних мовних одиниць з іншими, що призводить до флуктуацій в обох мовних полісистемах.

Spanglish є явищем, притаманним виключно латинській культурі, локалізованій у Сполучених Штатах, що деяким вченим дало підстави вважати Нью-Йорк культурною столицею Латинської Америки. Незважаючи на те, що Spanglish майже всіма лінгвістами не визнається мовою, все-таки вона потребує більш чіткого визначення як мовне явище. На сьогодні вчені користуються двома найменуваннями: Spanglish та Espanglish. Усі ці неологізми були складним словом, до якого входили дві основи, що апелюють до іспанської й англійської мови [8, с. 172].

Зауважимо, що на відміну від білінгвізму (специфічного стану суспільного життя, який характеризується наявністю й функціонуванням та співіснуванням двох мовних систем в межах однієї держави, при цьому юридично легітимізованих через її норми й закони [5]), Spanglish, хоча і має своїм підґрунтям лексичну неоднорідність суспільства (наприклад, наявність в одній державі двох етносів, які використовують різні мови [2]) та постулює своїм побутуванням наявність етнічних «домішок», присутніх у кожному суспільстві, однак не репрезентує їх атомізовано. Натомість відбувається змішування смислів обох мовних полісистем, причому змішування не органічне, а хаотизоване, з подальшою атомізацією всіх рівнів окреслених мовних систем.

Однак існує підхід, згідно з яким Spanglish позиціонують у межах явища іспано-англійського білінгвізму. Вивчаючи його особливості, мовознавець К. Бекер підкреслює декілька основних мовленнєвих моментів, які сприяють реалізації намірів мовця. Зокрема, дослідник виділяє такі детермінанти, коли переключення між мовами відбувається у функції: а) емпатичного засобу; б) засобу зміни форми дискурсу при переході від оповіді до коментаря і від ствердження до запитання; в) засобу управління адресатом; г) засобу вираження об'єктивності або суб'єктивності [1, с. 8]. Окрім того, Spanglish може бути засобом увиразнення мови персонажа в художньому тексті, що підкреслює самотність особистості останнього. Окреслена тенденція особлива помітна, зокрема, в діалозі з роману письменника Дж. Браші «Yo-Yo Boing!»: Anita: *Hola, good morning, como estas?* Mark: *Good, y tu?* Anita: *Todo bien. Pero tuve problemas parqueando mi carro this morning* [1, с. 9].

Припускаємо, що розгляд Spanglish у межах білінгвізму є можливим лише в тому випадку, якщо розуміти останній у найбільш широкому (процесуальному) значенні як динаміку, дію, співіснування двох мовних полісистем, без лімітування окресленого процесу межами форм такої взаємодії, як це узвичаєно в поняттєвій сфері феномена білінгвізму. При цьому варто зазначити, що хоча на сьогодні відбувається розвиток мовної полісистеми, а також збагачення словникового складу лексичними інноваціями, все ж має місце розмивання пуристичних тенденцій побутування мовної полісистеми, покликаних зберегти стабільність функціонування всієї структури. У цьому плані Spanglish потрібно позиціонувати як одиниці вторинної номінації, створені від англійських лексем за допомогою словотвірних засобів іспанської мови: *droppear – to drop, faxear – to fax, chequear – to check, carpeta – carpet, emailear – to e-mail* тощо [1, с. 8].

Як і М. Солженіцина, мовне явище Spanglish ми розглядаємо як «змішаний код», адже використовувати такий термін безпечніше, ніж «змішана мова», бо код відсилає нас також до теорії комунікації, що дає змогу відійти від численних та іноді суперечливих визначень мови в лінгвістиці [7]. Визначення змішаного коду, представлене у «Словнику термінів міжкультурної комунікації», містить важливі аспекти цього явища: «Код змішаний – новий варіант мови, що виникає в результаті індивідуального білінгвізму, в якому стають нормою змішування і перемикавання кодів. Зазвичай при цьому відбувається оперття на лексику однієї мови і граматику іншої» [4]. Тому варто зазначити, що різноманітні варіанти іспанської мови на території США, закріпленої за вихідцями з Мексики, Пуерто-Рико, Куби, Домініканської Республіки тощо, переконують у тому, що мовне явище Spanglish слугує уніфікованим кодом для цих груп. Використовуючи дихотомію, запропоновану Д. Гамперц у контексті вивчення кодового перемикавання, можна визначити змішаний код Spanglish як суму додавання «we code» (етнічна мова білінгвів) і «they code» (мова тієї широкої групи людей, відносно якої ця білінгвальна спільність є міноритарною) [12; 13].

На користь декларування Spanglish як білінгвального утворення свідчить ще один приклад висловлювання двомовного носія, який по черзі використовує елементи двох мов у межах одного комунікативного акту: «I'm sorry I cannot attend next week's meeting *porque tengo una obligacion de negocios en Boston, pero espero que* (because I have a business obligation in Boston, but I hope that) I'll be back for the meeting the week after» [1, с. 9].

Отже, з позицій як мовної, так і комунікативної прагматики існування низки лінгвістичних явищ доводить, що мовлення латиноамериканців містить вияви інтерференції на рівні запозичень мовних конструкцій з англійської мови. При цьому, на відміну від запозичень, фіксація калькування в мовному потоці набагато складніша, оскільки механізми перекладу кальок діють без уведення іншомовного матеріалу до канви матричної мови [4, с. 168].

Важливо розмежовувати випадки істинного перемикавання мовного коду та одиничні вкраплення іншої мови, до яких належать окремі слова, словосполучення рідною мовою іммігрантів, або навпаки – вживання окремих слів чи словосполучень рідної мови в мовленні нерідною, що розглядається нами як змішування мовних кодів [9, с. 125].

Такі вкраплення, будучи маркерами етнічної належності двомовних комунікантів, виконують стилістичну функцію і не несуть основної інформації. Прикладом цих вклучень в англійській мові іспаномовного населення Техасу можуть бути такі іспанські слова/словосполучення, як *ndale, pues – добре, добре, s – ma, por favor – будь ласка*:

1) – Are you ready to go?  
– *ndale, pues. Let's go!*

Переклад українською:

– Ти готовий іти?

– Добре. Пішли!

2) *watchale!*

Переклад українською:

Обережно!

Цікавим є другий зразок. Це інформативне кліше – гібридне утворення, що складається з двох морфем: англ. *watch* та ісп. *ale*. І воно не є одиничним. Одночасно з таким використанням іспанських вкраплень трапляються окремі англійські слова/словосполучення на кшталт *you know – знаєш*, які виконують функцію підтримання контакту і не несуть інформативного навантаження: *You know, vengo pa trah maana. – Знаєш, я повертаюся завтра*. Важливо зазначити, що перемикавання мовного коду в умовах білінгвізму має ряд відмінностей. При білінгвізмі мовні коди, які використовуються в різних соціальних ситуаціях, є соціолінгвістично змінними. Наприклад, у штаті Техас такими соціолінгвістичними змінними є характерні для носіїв техаського територіального варіанта форми *you all/y'all – ви всі*, використання подвійної модальності: *I might could ... – я, можливо, ..., I'm fixin 'to ... – я збираюся зробити що-небудь та ін.*

**Висновки та перспективи подальшого дослідження.** Феномен білінгвізму поширений всюди, де два етноси проживають близько один до одного. Іспано-англійський білінгвізм зумовлений зростанням іспаномовного населення, що, у свою чергу, призводить до поширення мексиканського варіанта іспанської мови, яке свідчить про дисбаланс, що характеризує наявну мовну ситуацію.

Як показало проведене дослідження, Spanglish є прикладом такої мовної взаємодії, в межах якої співіснують два варіанти різних мов (американського варіанта англійської мови та мексиканського варіанта іспанської). Результатом цього змішування і взаємодії є формування в населення феномена Spanglish, що функціонує в межах білінгвізму і досі не отримав однозначного тлумачення з боку спеціалістів.

Вищезазначений феномен виявляється шляхом використання інтегрованих англіцизмів в іспанській мові: частотному й спонтанному вживанні неасимільованих англіцизмів (наприклад, зі збереженням англійської фонетики) в іспанській; використанні синтаксичного калькування і калькування з англійської на іспанську; частотному й побіжному переключенні та змішуванні мовних кодів, особливо внутрішніх (тобто всередині одного речення); відхиленні від правил класичної іспанської граматики, що трапляються в носіїв білінгвізму, знання іспанської яких суттєво поступається носіям у результаті перемикання/змішування мов; відмінних ознак іспанської як другої мови (писемної/усної) мільйонів американців нелатиноамериканського походження, що вивчали мову з особистою або професійною метою.

Перспектива вивчення мовних варіантів є незаперечною через те, що надає невичерпний матеріал для проникнення у витoki мови, її історичне минуле, що дає змогу об'єктивно оцінити й зрозуміти особливості становлення та розвитку літературної норми, різноманітних соціальних і професійних говірок, а також територіальних варіантів. Окрім того, це дає можливість виявити тенденцію подальшого розвитку мови, відкриваючи шлях до розуміння не тільки так званих «відхилень» від правил вимови і граматики, але й самих правил, а відтак може слугувати міцною основою для дослідження становлення та розвитку лексичного значення мовних одиниць словникового складу.

#### *Джерела та література*

1. Абросимова Л. С. Теория языковой относительности как основа анализа языковых изменений в современном американском языке / Л. С. Абросимова // Вестник Томского государственного университета. – 2010. – № 336. – С. 7–10.
2. Білінгвізм (двомовність) : [електронний ресурс] // ETNO.US.org.ua. – Електрон. дані. – Режим доступу : <http://etno.us.org.ua/blog/glossary/18.html>. – Назва з екрану.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – Киев : Высшая школа, 1979. – 263 с.
4. Жукова И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина, Н. Г. Юзефович ; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. – М. : Флинта, 2013. – 632 с.
5. Зайцева Л. С. Білінгвізм як мовне та соціальне явище : [електронний ресурс] / Л. С. Зайцева // Publishing house Education and Science. – Електрон. данные. – Режим доступа : [http://www.rusnauka.com/6\\_NITSB\\_2010/Philologia/59619.doc.htm](http://www.rusnauka.com/6_NITSB_2010/Philologia/59619.doc.htm). – Название с экрана.
6. Скроб Т. В. Особенности билингвизма и диглосии в территориальном варианте национального языка (на материале тexasской разновидности американского варианта английского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Т. В. Скроб ; Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского. – Саратов, 2017. – 235 с.
7. Солженицина М. В. Социолингвистические механизмы порождения и особенности функционирования Spanglish (на материале аудиовизуальных медиатекстов) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / М. В. Солженицина ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2014. – 174 с.
8. Сударь Г. С. К вопросу о статусе Spanglish / Г. С. Сударь // Вестник Российского нового университета. – 2010. – Вып. 1. – С. 171–174.
9. Швейцер А. Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы / А. Д. Швейцер. – 2 е изд. – М. : Либроком, 2009. – 176 с.
10. Haugen E. Bilingualism in the Americas: a bibliography and research guide / E. Haugen. – University of Alabama Press, 1956. – 159 p.
11. Haugen E. The Norwegian Language in America / E. Haugen. – Vol. 1. – Philadelphia, 1953. – 695 p.
12. Gumperz J. Discourse Strategies / J. Gumperz. – Cambridge : Cambridge University Press, 1982. – 225 p.
13. Gumperz J. Cognitive aspects of bilingual communication / J. Gumperz, E. Hernandez-Chevez // El Lenguaje de los Chicanos. Arlington (VA): Center for Applied Linguistics, 1975. – P. 154–163.
14. Lipski J. M. Varieties of Spanish in the United States / J. M. Lipski. – Georgetown University Press, 2008. – 320 p.
15. Lipski J. M. Linguistic Aspects of Spanish-English Language Switching / J. M. Lipski // Special Studies. – Arizona State University, 1985. – № 25–91 p.

#### *References*

1. Abrosimova, Larisa S. 2010. “Teoriia yazykovoi otноситel'nosti kak osnova analiza yazykovykh izmenenii v sovremennom amerikanskom yazyke”. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, 336: 7–10.

2. *Bilinhvizm (dvomovnist)*. 2010. Last modified on October 1, 2010. <http://etno.us.org.ua/blog/glossary/18.html>.
3. Vainraikh, Uriyel. 1979. *Yazykovye kontakty*. Kiyev: Vysshaya shkola.
4. Zhukova, Irina N., and Lebedko, Mariya Gr., et al. 2013. *Slovar terminov mezhkulturnoi kommunikatsii*. Moskva: Flinta.
5. Zaitseva, L. S. 2010. "Bilinhvizm yak movne ta sotsialne yavyshche". *Publishing house Education and Science*. [http://www.rusnauka.com/6\\_NITSB\\_2010/Philologia/59619.doc.htm](http://www.rusnauka.com/6_NITSB_2010/Philologia/59619.doc.htm).
6. Skrob, Tatiana V. 2017. "Osobnosti bilingvizma i diglossii v territorialnom variante natsionalnogo yazyka (na materiale tekhnasskoy raznovidnosti amerikanskogo varianta angliiskogo yazyka)". PhD diss., Saratov: Saratovskiy natsionalnyi issledovatel'skiy gosudarstvennyi universitet im. N. G. Chernyshevskogo.
7. Solzhenitsina, Marina V. 2014. "Sotsiolingvisticheskie mekhanizmy porozhdeniia i osobnosti funktsionirovaniia Spanglish (na materiale audiovizualnykh mediatekstov)". PhD diss., Moskva: Moskovskiy gosudarstvennyi universitet im. M. V. Lomonosova.
8. Sudar, Galina S. 2010. "K voprosu o statuse Spanglish". *Vestnik Rossiyskogo novogo universiteta*, 1: 171–174.
9. Shveitser, Aleksandr D. 2009. *Sovremennaya sotsiolingvistika: teoriia, problemy, metody*. Moskva: Librokom.
10. Haugen, Einar. 1956. *Bilingualism in the Americas: a bibliography and research guide*. Alabama: University of Alabama Press.
11. Haugen, Einar. 1953. *The Norwegian Language in America*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
12. Gumperz, John J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
13. Gumperz, John J., and Hernandez-Chevez, Eduardo. 1975. "Cognitive aspects of bilingual communication". In *El Lenguaje de los Chicanos*, 154–163. Arlington (VA): Center for Applied Linguistics.
14. Lipski, John M. 2008. *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, DC: Georgetown University Press.
15. Lipski, John M. 1985. *Linguistic Aspects of Spanish-English Language Switching. Series: Special Studies*. Arizona: Arizona State University.

**Шовкопляс Юлия. Проблема языкового явления Spanglish в контексте феномена билингвизма.** Статья посвящена языковому явлению Spanglish, представленному в качестве примера лингвистического взаимодействия, в пределах которого сосуществуют два варианта разных языков (американский вариант английского и мексиканский вариант испанского языка). В статье утверждается, что феномен двуязычия широко распространен везде, где две этнические группы живут в близком контакте друг с другом. Автор также подчеркивает, что испано-английское двуязычие связано с увеличением количества испаноязычного населения, что, в свою очередь, ведет к широкому использованию мексиканской версии испанского языка, указывает на дисбаланс, характеризующий лингвистическую ситуацию. Установлено, что результатом этого смешения и взаимодействия является формирование языкового явления Spanglish, которое функционирует в границах двуязычия и еще не получило однозначной интерпретации среди специалистов.

Результаты, полученные в ходе исследования, позволяют сделать вывод о том, что вышеупомянутое явление проявляется посредством употребления интегрированных англицизмов в испанском языке: частотном и спонтанном использовании неассимилированных англицизмов (к примеру, с сохранением английской фонетики) в испанском языке; использовании синтаксического калькирования и калькирования с английского языка; частотном и фоновом переключении и смешивании языковых кодов, особенно внутренних (то есть в середине одного предложения); отклонении от правил классической грамматики испанского языка, встречающееся у носителей билингвизма, знание испанского которых существенно уступает носителям в результате переключения/смешивания языков; отличительных признаков испанского в качестве второго языка (письменного/устного) миллионов американцев нелатиноамериканского происхождения, которые изучили язык в личных или профессиональных целях.

**Ключевые слова:** Spanglish, англицизмы, языковые контакты, неассимилированная лексика, английская фонетика, языковые коды.

**Shovkopliias Yuliia. The Problem of Language Phenomenon Spanglish in the Context of Bilingualism.** The article is devoted to language phenomenon Spanglish, represented as an example of linguistic interaction, within the boundaries of which two variants of different languages coexist (American variant of English and Mexican variant of Spanish language). The author points out that the phenomenon of bilingualism is widespread wherever two ethnic groups live in close contact with one another. The author also highlights that the Spanish-English bilingualism is due to the growth of the Spanish-speaking population, which, in turn, leads to the widespread use of the Mexican version of the Spanish language, indicates an imbalance characterizing the linguistic situation. It has been revealed that the result of this mixing and interaction is the formation of the Spanglish phenomenon in the population that functions within the boundaries of bilingualism and has not yet received an unambiguous interpretation among specialists.

The results obtained in the present study permit to make the conclusion that the aforementioned phenomenon is manifested through the use of integrated Anglicisms in the Spanish language: the frequency and spontaneous use of non-assimilated Anglicisms (for example, with the preservation of English phonetics) in Spanish; using syntactic grafting and shredding from English to Spanish; frequent and forward switching and mixing of speech codes, especially internal (that is, within a single sentence); deviation from the rules of the classical Spanish grammar, which occurs in the bearers of bilingualism, whose knowledge of Spanish is significantly inferior to the carriers as a result of the switching / mixing of languages; distinctive features of the Spanish as the second language (written / oral) of millions of Americans of non-Latin origin who have taught the language for personal or professional purposes.

**Key words:** Spanglish, anglicisms, language contacts, unassimilated lexicon, English phonetics, language codes.